



Building Bridge of Love and Caring Through Service
 以服务架起关爱的桥梁



华桥基金会
 HuaQiao Foundation



中国上海市中山西路1279弄6号国峰科技大厦12楼公益中心
 NGO Center, 12 Floor, Asionics Building, No.6 Lane 1279
 Zhongshan West Road, Shanghai 200051, China



www.huaqiaofoundation.org



(8621) 3209-5550



(8621) 3209-5578



@华桥基金会



主编：秦 燕
文字：孟娇娇
美工：周志城

Editor : Veronique Qin
Text : May Meng
Design: York Zhou

目录 Index

Chairman's Words 会长寄语.....	2
HQF Overview 华桥回顾.....	4
Team Introduction 团队介绍.....	6
HQF Map 华桥地图.....	8
Education 教育.....	10
Go West 走向西部.....	11
West Social Welfare Forum 西部公益论坛.....	14
Scholarship 奖学金.....	16
Teaching Program in Qinghai 青海培训项目.....	20
Ng Phoy Leu School 伍沛流关怀小学.....	22
Language & Culture Camps 语言文化训练营.....	24
Healthcare 医疗.....	26
Gift of Life 生命礼物.....	27
Gift of Sight 光明礼物.....	29
NurtureMate 营养包.....	31
Health Sanity project 健康卫生项目.....	33
Water project 水项目.....	35
Handicapped 助残.....	37
Gift of Mobility 行动礼物.....	38
Gift of Sound 音悦礼物.....	40
Cultural Communication 文化交流.....	42
Lounge Bridge Protection 廊桥保护.....	43
Rotaract Club of Maechan 美占青年扶轮社.....	45
International Communication 国际交流.....	47
Charity 爱心捐助.....	49
Winter Clothes Donation 冬衣捐赠.....	50
Books and Stationery Donation 书籍及文具捐赠.....	52
Food Supply Project 食物援助.....	54
Acknowledgement 鸣谢.....	55
Contacts 联系方式.....	56

Chairman's Words

Dear Friends,

This is our very first general report and we hope to keep you well informed on what we have done and what we are pursuing. We are committed to improving the quality and productivity of HuaQiao Foundation's work and building bridge of love and caring through service.

This year is the beginning of our 8th year of dedicated free service to the rural poor. We have done a lot: close to 8 million yuan worth of hard work, but still not enough measured by the pure mass of need out there, especially to our west if you live in eastern coastal cities like Shanghai.

HuaQiao's highest priorities are medical treatment and education. Our medical programs include Gift of Life (Congenital Heart), Gift of Sight (Cataract), Gift of Sound (Hearing loss), Gift of Mobility (Wheelchairs) and NurtureMate, saving thousands of lives and touching families by the tens of thousands. Gift of Light (LED and Solar Panel), Gift of Smile (Cleft), SPAN (Stop Pediatric AIDS Now) and Health Village have been stopped, having outlived their usefulness. Many programs are partnered with International Rotary Clubs, where most of us in HuaQiao learnt the tools and true meaning of "Service Above Self".

Of our many educational programs, the one stands out proudly to motivate and organize university students "Go West" to see and make a difference among those living at or below the poverty line. I am happy to report to our university student volunteers that the Go West budget for 2013 will be increased to cover at least half of the requested funding. You will see pictures of our programs in the following pages, including Scholarships, Books and Library, Minority Cultural Preservation, Lounge Bridge, and Rotary-inspired educational projects like ShinShin Literacy, BeiThai/BeiDa and Interact and Rotaract Clubs for Rotary juniors, and even Shanghai Rotary and Shanghai West — a pioneering Chinese-speaking service club inspired by Rotary.

Territorially, HuaQiao has set up operations at Lanzhou in Gansu province, Xining in Qinghai, and Chengdu in Sichuan. In Yunnan, we have touched Jinghong in Xishuangbanna and through Rotaract connections we have crossed China's border into the Golden Triangle region, Thailand, Myanmar and Laos.

To those of you who kindly served in our programs, all of us in HuaQiao wish to thank you from the bottom of our hearts. Thank you and let us do more together!

Frank Yih

Chairman and CEO

HuaQiao Foundation

会长寄语

各位朋友：

这是我们第一次做总结报告，希望它能充分告诉大家我们做了什么，我们在追求什么。我们不断提高华桥的工作效率和服务效果，致力于通过服务搭建关爱的桥梁。

到2012年为止华桥已经走过了八个年头。这些年来我们为弱势群体做了很多：近八百万支出的辛勤工作，但这仍不足以帮助那些生活在西部的贫困人群，尤其是相对于东部沿海地区以西的地区。

华桥的工作侧重于医疗服务和教育扶持。在医疗方面，我们有十余个项目，比如起步最早的“生命礼物”，专注于先天性心脏病儿童救助；“光明礼物”专注于消除以白内障为主的致盲眼疾；“音悦礼物”专注于聋儿救助、聋儿教师培训及康复机构支持；“行动礼物”专注于轮椅捐赠；“营养包”改善了孤儿及贫困儿童的营养状况。迫于某些原因我们也不得不终止了一些项目，如“阳光礼物”（推广节能灯以及太阳能电池板）、“微笑礼物”（唇腭裂治疗）和母婴阻断项目（预防艾滋病传播）、健康村（在乡村普及健康知识）等。其中很多项目是和上海扶轮社合作进行的，他们让我们学到了如何能以及为何要“超我服务”。

华桥还有十多个教育项目，其中，“走向西部”尤其让我们骄傲。该项目旨在鼓励大学生走到西部去了解生活在贫困地区的人们的状况，并针对当地问题为其提供服务。在此我也很高兴告诉我们所有的大学生志愿者们，2013年“走向西部”的预算将增加到至少可以负担大家申请资金的一半。

此外，在接下来的报告中你们也将看到我们的其他项目，包括奖学金、文化保护等，以及和扶轮社合作的项目如北泰北大、少/青年扶轮社以及上海扶轮社、扶西社（一个以中文为主的服务性俱乐部）的建立。

在地域方面，华桥已在甘肃兰州、青海西宁、四川成都设立办事处。我们还在云南西双版纳的景洪开展项目，并且随着青扶轮的互动交流跨越国界到达了金三角地区，甚至包括缅甸和老挝。

谨此请允许我代表受到帮助的人和华桥的所有工作人员向您道一声最真诚的感谢。“谢谢”！让我们携手共进！

叶守璋

华桥基金会会长

HQF Overview

Back in 2004, Chinese American Mr. Frank Yih, together with a group of warm hearted overseas Chinese (Many of them are Rotarians in America or China) established a non-governmental organization, registered in Hong Kong and headquartered in Shanghai. That's how HuaQiao Foundation began.

HuaQiao (华桥) means a bridge for overseas Chinese home and abroad, and is a homophone in for Huaqiao (华侨), which means "Overseas Chinese." We aim to provide humanitarian aid mainly for education, handicapped and medical improvements.

We promise to:

First, provide professional assistance for domestic humanity programs run by domestic and overseas NGOs.

Second, provide financial aid for volunteer groups who, with a spirit of public service, are able to help needy people improve their living standards.

Third, promote and sponsor social welfare programs characterized by innovation, effect and sustainability, thus accelerating social and health progress.

Over the eight years since its establishment, HuaQiao has sowed the seeds of love among numerous poor people in 20 provinces and municipalities. We hope, with our limited resources but persistent determination, children will not suffer from dropping out, the handicapped will not despair for lack of mobility and the poor will not suffer from starvation and sub - zero temperature. Come on! Let's build more bridges of caring and love through service!

华桥回顾

在2004年底，美国华侨叶守璋先生和一群热心公益的海外华人共同创办了一家非营利性组织，登记注册于香港，总部设于上海，创办者中很多人也是生活在中国和美国的扶轮社成员。

华桥基金会由此揭开了序幕。

“华桥”意为海外华人和国内华人的桥梁，也是“华侨”的谐音。华桥基金会主要在教育、助残及医疗卫生等方面提供人道主义援助。

我们的使命宣言是：

1. 为国外公益组织在国内赞助的项目提供专业帮助；
2. 为富有公益精神、有能力帮助受助群体改善生活质量、提高生活能力的志愿者团体提供资金资助；
3. 推动和赞助创新的、有实效的和可持续发展的公益项目，以促进社会进步。

成立八年以来，华桥已在中国20多个省市，为无以数计的贫困人口提供了力所能及的帮助。我们希望，凭借华桥微弱而持续的努力，可以让孩童不会因贫失学，让残障人士享受到应有的权利保障，让贫困人群远离饥饿严寒。让我们以服务架起更多关爱的桥梁！

Team Introduction



华桥基金会现总部位于上海，另在青海西宁，甘肃兰州和四川成都有三个分办公室，均采用与当地公益机构合作的形式成立。除此之外，华桥在中国各省市及海外各国也都有联络人。

Huaqiao Foundation is headquartered in Shanghai with branch offices respectively in Xining, Qinghai Province, Lanzhou, Gansu Province and Chengdu, Sichuan Province, founded in cooperation with local NGOs. Meanwhile, we have contact persons in many cities and provinces in China as well as many other countries.

上海 Shanghai



叶守璋：会长及创始人
Frank Yih: Chairman and Founder
Frank@huaqiaofoundation.org



袁江
办公室经理
Rio Yuan
Officer Manager
Rio@huaqiaofoundation.org



张兆勇
教育项目主管
Michale Zhang
Director, Education
Michael@huaqiaofoundation.org



秦燕
医疗项目主管
Veronique Qin
Director, Healthcare
Veronique@huaqiaofoundation.org



肖艳红
特殊教育项目主管
Angela Xiao
Director, Special Education
Angela@huaqiaofoundation.org

团队介绍

西宁 Xining (与友谊慈善会合作) (In cooperation with Friendship Charity Association)



娘吉加：会长及项目主管
Robert Nangchukja: Chairman of FCA, Project Director
nangchukja@gmail.com



安见才仁：财务主管
Namjay Tsering
Financial Manager
namjay@friendshipcharity.org



桑杰端珠：项目经理
Sangjee Drondrub
Project Manager
sangjee@friendshipcharity.org

兰州 Lanzhou (与甘肃政法大学合作) (In cooperation with Gansu University of Politics and Law)



王文龙：项目主管
Wang Wenlong
Program Director
wenlong@huaqiaofoundation.org



谈悦：助理
Tan Yue
Assistant
598963197@qq.com

成都 Chengdu (与西南石油大学助学励志协会合作) (In cooperation with Teaching Volunteers Association in Southwest Petroleum University)



李盼：会长
Nicole Li, Director
ladlv11988@yahoo.com.cn



熊璟：主要成员
Xiong Jing, Key member
xjxiongxiang@qq.com



景亮：主要成员
Jing Liang, Key member
564016887@qq.com



HQF Map

华桥地图



Until now, HQF's footprints can be found all over the China, even extending beyond China to neighbors like Mongolia, DPRK (North Korea), Thailand, Myanmar and more.

迄今为止，华桥的足迹已遍布中国，同时还延伸到了外蒙古、朝鲜、泰国、缅甸等邻国。

Education

教育



Do You Believe That
Everyone has the Right to Education?

你是否认同
每个人都有受教育的权利?

教育 Education



Go West 走向西部

支持大学生公益 促进西部发展
Support Students Projects Improve Western Development



“走向西部”成立于2007年，以鼓励大学生服务西部偏远地区，同时培养年轻人的公益意识。来自全国各大学的团队每年于寒暑假开展为期两周左右的支教调研等活动。2012年项目总投入354,500元，共资助125支大学生队伍，志愿者总计约1,500人，受益儿童、村民总计约15,000人。

Go West program was established in 2007 to encourage college students to serve the poor areas in China and develop their sense of public devotion. All teams from different universities carried out teaching or research projects mostly during the summer vacations. In 2012, the program funded 125 teams — about 1,500 students in total a budget of RMB 354,500. The program benefited about 15,000 people, including children and villagers.

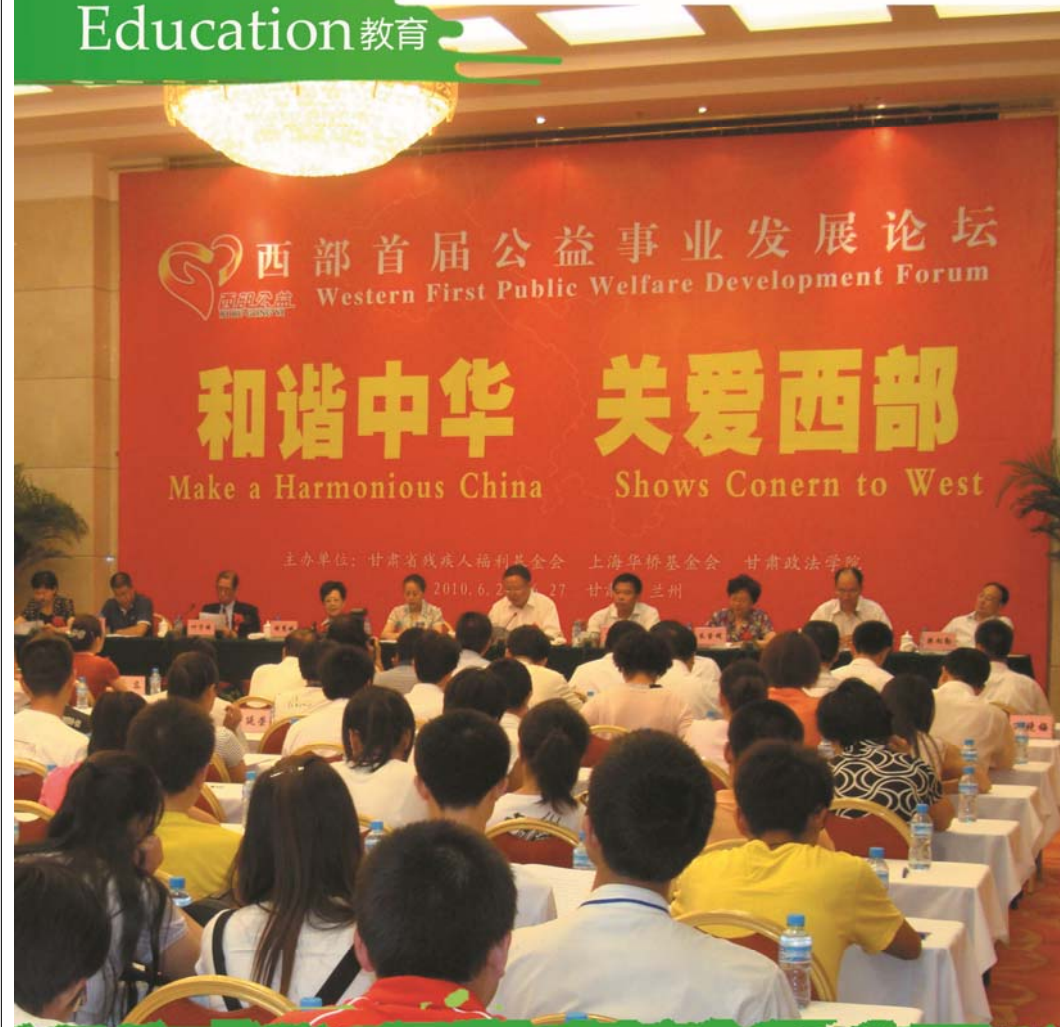


Go West 走向西部

支教内容包括英语、计算机、艺术和各类兴趣课，或开展夏令营、教师培训。调研主题涵盖了当地生活状况、居民收入、主要疾病、民族文化、乡村图书室和留守儿童等多方面内容。

The teaching content involves English, computer, arts and specially designed classes to develop pupils' interests. And research themes concentrate on living condition, income, diseases, ethnic minority culture, school library and stay-at-home children. Some teams set up summer camps or teacher-training projects.





**Western Public Welfare
Development Forum**
西部公益发展论坛



Public Welfare Promotion Forum
公益事业发展论坛



西部公益事业发展论坛于2010年始于甘肃兰州，旨在促进东西部交流，加快西部发展。在东西部多所院校、政府机构的合作下，已成功举办两届，参与者超过400人。在论坛上，东西部学生针对公益事业相互交流，借鉴学习，极大地促进了青年学生的社会服务意识。

The Public Welfare Promotion Forum in the West was launched in Lanzhou, Gansu Province in 2010. It aims to increase exchanges between the east and the west of China and promote western development. With the cooperation of universities and colleges in China, and local government, it has been successfully held twice and attracted more than 400 participants. During the forum, students exchange ideas on public welfare and learn from each other, greatly intensifying their sense of community and service.



Scholarship 奖学金

Complete Study 帮助学生完成学业

Serve Society 鼓励青年服务社会

Cultivate Responsible Citizen 促进合格公民成长

Lotus Scholarship 莲花奖学金



2004年，叶守璋先生走访了安徽阜阳的一个村庄，村里条件艰苦，满地泥泞。然而就是在这样的一个小村庄，出了第一批大学生。为了帮助这批寒学子完成学业，华桥设立了“莲花奖学金”，寓意“出淤泥而不染”。2012年，共有100名大中学生获得莲花奖学金，总计58,000元。

In 2004, Mr. Frank Yih trudged through mud to visit a village in Fuyang, Anhui Province. Despite harsh living conditions, several teenagers in the village were admitted by universities, and became the first group of college students in the whole village. Inspired by the old Chinese saying, "Pure lotus blooms from the mud", the Lotus Scholarship was established to help these youngsters from needy families accomplish their studies. In 2012, 100 college and high school students were awarded the scholarship, with a total amount of RMB 58,000.

Percy Chu Scholarship 朱博泉奖学金



朱博泉奖学金由上海扶轮社设立于2010年，以纪念其前社长朱博泉先生对金融界和教育界所作出的巨大贡献，同时鼓励大学生积极服务社会。华桥基金会一直对该项目给予人力及财政上的双重支持。目前该项目已对上海的四所大学开放（复旦大学，华东师范大学，上海外国语大学，上海对外贸易学院）。每位获奖者除获得奖学金外，还可参加领导力培训及庆祝晚宴等一系列后续培训项目。

The Percy Chu Scholarship was established by Rotary Club of Shanghai in 2010 to commemorate the club's past president, Mr. Percy Chu, who lived through 3 centuries (1898-2001), for his banking and education contributions to society, and to encourage students to actively serve society. The program has been implemented in four universities in Shanghai (Fudan U, East China Normal U, Shanghai International Study U, Shanghai Institute of Foreign Trade). Besides the scholarship, candidates are provided with a Leadership Training Program and other training. HQF always supports this program with human input and sponsorship.



Thailand Scholarship 泰国奖学金

2011年7月我们接触到泰国清莱府万佛慈恩寺中学的两名优秀学生，释圣铭和释圣性。他们凭借优异的表现获得了当年北京大学的全额奖学金，却无法负担高额的生活及交通费。华桥基金会决定和扶轮社一起支持他们完成学业，并邀请他们来上海体验学习了一个月。有基于此，华桥特别设立了泰国奖学金，旨在帮助泰北山区的贫困学生完成在中国或泰国的大学学业。我们希望，随着华桥与扶轮社、泰国孔子学院和泰国大学合作越来越密切，更多的优秀泰国学子可以受益于此奖学金并成长为对中国泰国都有益的人才。

In July, 2011, we touched two excellent students, named Ming and Xing, in Wat Meun Buddha temple school, Chiangrai, Thailand. They had won full scholarships to Peking University but couldn't afford living and transport costs in China. We decided to support them for four years' study with Rotary Club and invited them to Shanghai before the university started. On this basis, HQF set up this Thailand Scholarship to support rural northern Thai students studying or exchanging in China or Thailand. We hope that, through further cooperation with Rotary Club, Confucius Institutes and universities in Thailand, more and more Thai students will benefit from this program and become responsible citizens both to China and Thailand.



Education 教育



Teaching Program in Qinghai 青海培训项目

始于2005年
旨在提高藏语、汉语和英语能力
使民众认识教育的重要性
Established in 2005
Languages of Tibetan, Chinese, English
Importance of Education

教育 Education



青海培训项目由我们的西宁办事处友谊慈善会设立并执行，每年寒暑假在青海省海南州贵南县对当地学生进行为期一个月的培训，以提高他们的藏语、汉语及英语水平。经过长期的努力，此项目极大地提高了学生的学习能力，并使当地民众认识到了教育的重要性。

The Teaching Program was established by our Xining office. It is implemented in summer and winter vacations at Guinan county, Hainan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, to improve participants' interests in Tibetan, Chinese and English languages. Through our constant efforts, the study ability of local students has improved and local villagers have come to realize the importance of education.





NgPhoyLeu School 伍沛流关怀小学

重视儿童教育 心系学校发展
Value Education for Children
Care for Development of NPL School

NgPhoyLeu School 伍沛流关怀小学



2006年在河南省的一个艾滋村里没有学校，学生不得不得四散到当地民居或者到其他村子的学校上课，于是华桥基金会和当地慈善会合作捐建了一所小学，其中华桥基金会理事伍锡富先生为纪念其父个人捐赠20万元人民币，故而学校以其父名字命名为伍沛流关怀小学。自2007年学校建成以来，华桥基金会一直在硬件设施、师资力量建设、教师培训、奖学金及学生素质活动开展等方面给予持续的帮助和支持。

Located at an AIDS village in Henan Province, NPL Primary School was built in 2007 with the concerted efforts of Huaqiao Foundation and Shangshui Charity Federation. HQF member Mr. Frank Ng donated RMB 200,000 so we named the school after his father Mr. Ng Phoy Leu. The school provides opportunities for many children to learn and enjoy the fun of group life. HQF has provided support for the development of facilities and equipment, student activities and scholarship awards.





Language & Culture Camps

语言文化训练营

Experience different cultures
Improve Cross-Cultural Communication
体验文化多样性，培养跨文化交际



Language & Culture Camps 语言文化训练营

每年一月，我们在云南景洪和泰国清莱举办语言文化训练营，志愿者老师主要来自中、美、泰三国。通过在语言训练营的锻炼，学员得以开阔眼界，更好地掌握中英文，并培养了其跨文化交际的能力。志愿者老师也能从中对比中美泰三国的差异，从中体验到文化多样性的魅力。

Language & Culture Camps are held in Jinghong, Yunnan Province, and Chiang Rai, Thailand. Volunteer teachers come from China, the U.S.A. and Thailand. During the camp, students broaden their horizons, improve their English and Chinese ability, and develop cross-cultural communication abilities. Volunteers experience the charm of cultural diversity.

Healthcare

健康



Do You Believe That
Everyone has the Right to Live Healthily?
你是否认同
每个人都有健康生活的权利?

健康 Healthcare



Gift of Life 生命礼物

410 名先天性心脏病儿童获救
410 Congenital Heart Disease Children Saved

Gift of Life

生命礼物

上海扶轮社“生命礼物”项目开始于2001年，旨在帮助患先天性心脏病的贫困孩子进行心脏手术。由当地的慈善会或民政部门推荐，在审核并经过合作医院的手术可行性确认后，贫困患儿将得到资助进行手术。华桥基金会在某些新兴地区率先进行“生命礼物”项目，扩大受益人群，为上海扶轮社与医院牵线搭桥。截止2012年，该项目已经成功救助了410名儿童。

Gift of Life was established by Rotary Club of Shanghai in 2001. Its primary purpose is to help poor children with congenital heart disease continue their lives through surgery. Afflicted children are recommended by local charitable organizations or local civil affairs departments. They can receive financial support after our inspection and approval of the hospital. Apart from human input and financial support, HuaQiao Foundation initiates Gift of Life projects in more areas to help more children, and liaises Rotary club of Shanghai with the hospitals. Till 2012, the program has helped 410 children attain good health.



Gift of Sight 光明礼物

更优服务
更少失明

More Quality Service
Less Avoidable Blindness

Gift of Sight 光明礼物

在印度著名眼科体系Aravind的启发下，光明礼物致力于在中国建立全面的培训型眼科服务系统，以消除主要由白内障导致的不必要失明。项目引进先进眼科诊疗技术及设备并采用高效率的国际化管理及防盲治盲模式。病人可根据自己的经济能力选择不同的收费模式，除植入晶体不同外其它服务均相同。从2011年7月项目设立至今，已为973名患者进行手术，其中307例为免费手术。

Inspired by India's highly successful Aravind Eye Care System, Gift of Sight is committed to establish a comprehensive and training-based eye care system in order to protect cataract patients from avoidable blindness. We introduce advanced eye care technology and equipment and adopt efficient management system and blindness prevention and treatment pattern. Patients can choose how much to pay according to their own financial status. And they are provided with the same service except the implanted lens. Since the launch of the program in July, 2011, it has provided 973 operations, among them 307 are free.



NurtureMate 营养包

为6-72个月幼儿提供营养包补充微量元素 Provides micronutrients to 6-72 month babies
改善营养缺乏状况 Improve the malnutrition condition

NurtureMate 营养包项目

2008年华侨基金会首次接触到“亨氏营养包”，其作为一种微量元素添加剂，仅提供给因营养不均衡导致微量元素缺乏的幼儿。该项目第一期惠及约500名6-72个月的幼儿，使其贫血发生率由30%降低到不足20%，儿童的食欲及免疫力、能动性均得到了很大的提高。2011年10月，我们在上海和平饭店举办筹款晚宴，所筹善款422,205元将全部投入到此项目的第二期以帮助更多的幼儿。

In 2008, HQF launched this program with Heinz NurtureMate. NurtureMate is a nutritional supplement given only to infants who suffer from micronutrition deficiency. In the first stage, around 500 children from 6-72 months of age benefited and their incidence of anemia decreased from 30% to less than 20%, while appetite, immunity and motility greatly improved. In October 2011 a charity dinner was held at the Shanghai Peace Hotel and raised RMB 402,205, all of which is funding the program's second stage.



Health & Sanitation Project

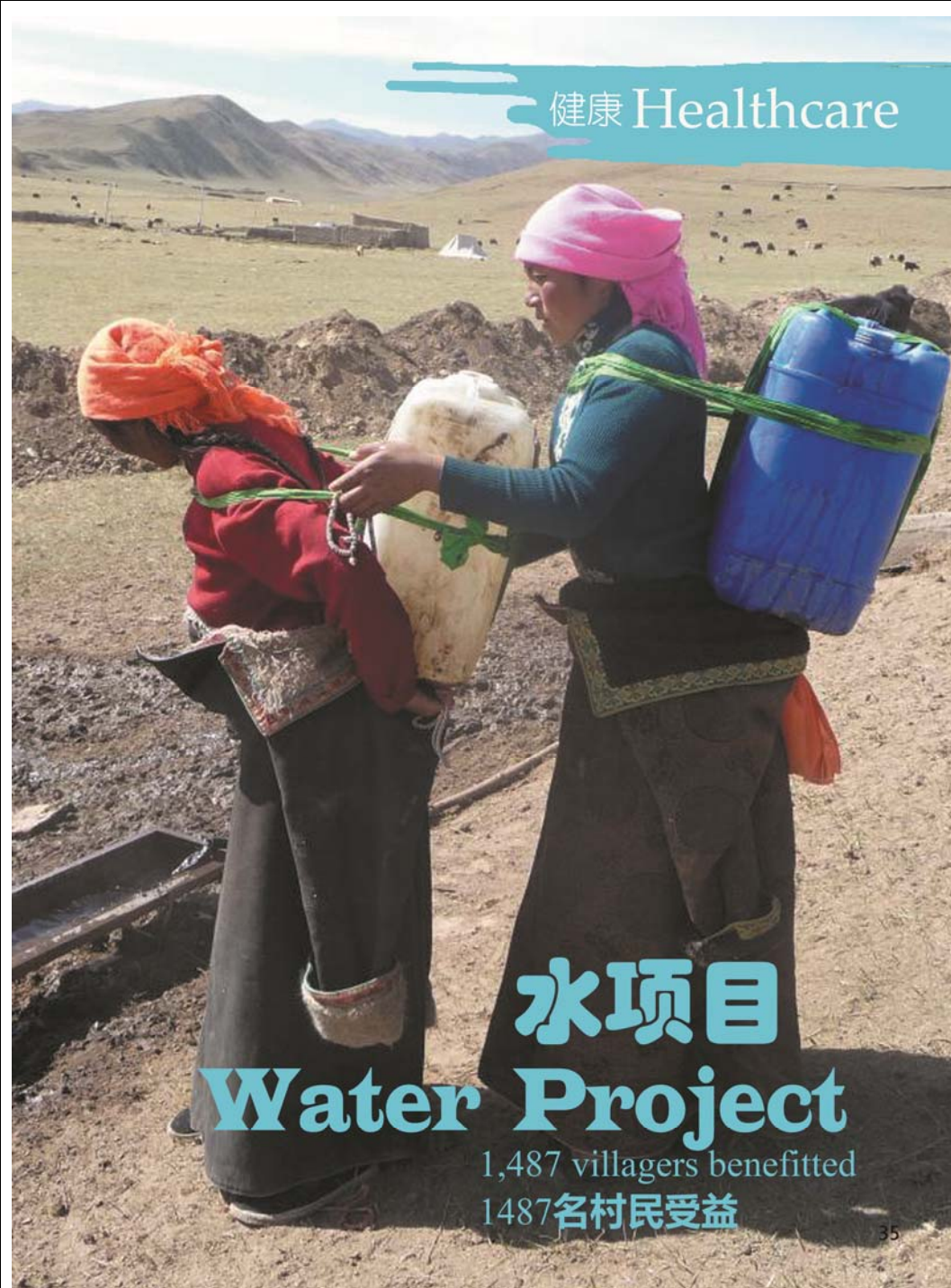
提高偏远山区的健康意识和卫生状况
Raising Awareness of Health and Sanitation In Rural Areas

Health Sanity Project

健康卫生项目

健康卫生项目旨在提高边远地区村民的卫生意识和健康状况，该项目现在四川省凉山彝族自治州喜德县且拖乡运行。彝族人畜共院，没有每日洗漱的卫生习惯和就医意识。健康卫生项目分为两部分，一是在且拖乡且拖村一组（彝族村）建立健康卫生示范点，包括给村民进行常规体检、义诊、健康常识普及和日常卫生用品的发放；二是针对且拖乡全乡村民开展免费义诊，对有需要看病就医的村民进行常规药品的发放和就医指导。

The Health & Sanitation Project is going well in Qietuo Town, Liangshan Yi Autonomous Prefecture, Sichuan Province. It aims to improve locals' awareness of personal hygiene and their health status. Yi people still raise cattle in their yards, don't wash their face or brush their teeth daily and seldom see doctors. To improve the situation, the program sets up a pilot site for physical examinations, a free clinic, promotion of basic knowledge about health and distribution of daily sanitary articles. It offers a free clinic service to all villagers and regular medicine and medical guidance to villagers in need.



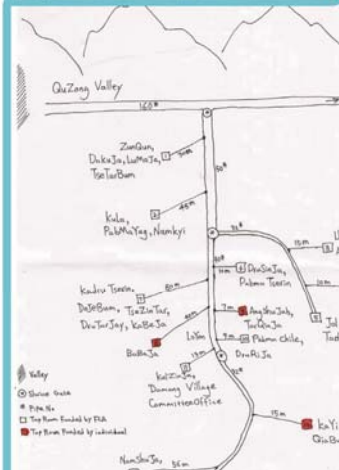
水项目 Water Project

1,487 villagers benefitted
1487名村民受益

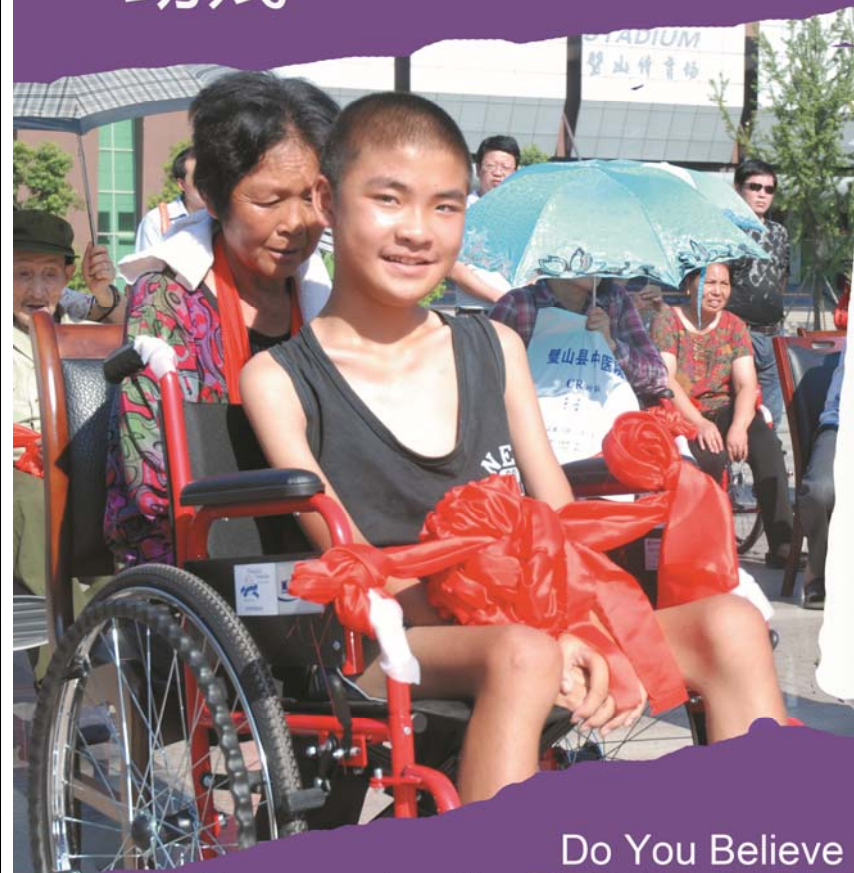
Water Project 水项目

青海藏区居住分散，没有集中供水点。由于取水困难，村民极少洗衣服洗澡，个人卫生条件堪忧。为了解决上述问题，华桥与友谊慈善会在青海贵南县达茫和沙加两地实施了水项目，以改善当地卫生状况，并将劳动力从繁重的取水工作中解放出来。目前已有1,478名村民从中受益。在2013年我们还将和上海扶轮社一起进行更多的水项目。

In Tibetan dwellings in Qinghai, people live separately and there is no central water supply. Due to water shortages, villagers seldom wash clothes or bathe, leading to an unhealthy state of personal hygiene. To solve those problems, we have made concerted efforts with Friendship Charity Association to set up water projects in Damang and Shajia to improve local sanitation and free the labors from the heavy work to fetch water. To date 1,487 villagers benefitted and we will undertake more water projects in this place in 2013.



Handicapped 助残



Do You Believe That
Everyone has the Right to Independance?

你是否认同

每个人都有自立的权利？



Gift of Mobility

为残疾人捐助轮椅
Providing Wheelchairs to Disabled Persons

行动礼物

Gift of Mobility 行动礼物

“行动礼物”由上海扶轮社设立，华桥基金会协助项目运行。该项目通过给下肢残疾人免费配备轮椅从而帮助他们脱离病榻或他人的帮助而独立行动，自食其力。截止2012年，此项目共捐赠7,850台轮椅（市值513,750美元），帮助多名残疾人改善了生活。

Gift of Mobility was established by Rotary Club of Shanghai, assisted by HQF. The program provides the disabled with wheelchairs and encourages them to live on their own to realize their value. Until 2012, 7,850 wheelchairs, marketing value USD 513,750 were donated to disabled persons to improve their living conditions, mobility and independence.





Gift of Sound 音悦礼物

为听障儿童提供助听器及听力培训
Provide Hearing Aids and Training to Hearing Impaired Children

Gift of Sound 音悦礼物

音悦礼物始于2008年，早期以资助康复机构、特殊教育学校和贫困聋儿为主，2010年以来，与美国昇望听力义诊团合作，邀请以世界著名听力学家Dr. Christine Yoshinaga-Itano为主的专家团队，免费帮助聋人验配及调试助听器、调试人工耳蜗，并为康复老师、验配师及聋儿家长提供免费培训。该项目的负责人Angela Xiao被派往美国科罗拉多州接受6个月的新生聋儿早期干预培训。

Gift of Sound started in 2008, initially to help rehabilitation organizations, special education schools and hearing loss children by financing support. Since 2010, in cooperation with Soaring Hope (U.S.A.), we have collaborated with world-renowned audiologist Dr. Christine Yoshinaga-Itano and other experts to fit and adjust hearing aids, adjust cochlear implants for the hearing loss. The program offers free training to teachers, parents and hearing aid consultants. In 2012, GOS project director Angela Xiao received six months of specialized training (Early intervention for children who are deaf or hard of hearing) with Dr. Yoshinaga-Itano in Colorado.



Cultural Communication

文化交流



Do You Believe That
Everyone has the Right to Communication?

你是否认同
每个人都有交流的权利？

Cultural Communication
文化交流



廊桥保护

Lounge Bridge Protection

Cultural Communication 文化交流



Lounge Bridge Protection 廊桥保护

木拱廊桥是中国传统木构桥梁中技术含量最高的品类，在世界桥梁史上绝无仅有。遗憾的是在国内只有很少几座得以保存下来。从2006年起，华桥基金会与上海交通大学教授及浙江当地政府合作进行廊桥保护项目，并举办了首届中国廊桥国际研讨会，出版了一系列相关书籍，以普及和传承廊桥文化，营造保护和开发的良好氛围。

China's timber-arched "lounge bridge" is a precious architectural construction and only a few remain. Compared to other timber bridges, its construction requires the highest techniques. Since 2006, HQF works with a professor from Shanghai JiaoTong University and local governments in Zhejiang to preserve and protect lounge bridges. We organized the 1st International Symposium on Covered Bridge in China and published a series of related books, spreading awareness of China's lounge bridges and promoting their protection and development.



第一届中国木拱廊桥保护与申遗县市联盟联席会议



Cultural Communication 文化交流



Rotaract Club of MaeChan 美占青年扶轮社

完善扶轮体系
New Youth Club Completes Rotary Family

Cultural Communication

文化交流

Rotaract of MaeChan

美占青年扶轮社

泰国清莱府美占地区已成立扶轮社（30岁以上）、少年扶轮社（12-18岁），而缺乏青年扶轮社（18-30岁）。华桥基金会与上海青年扶轮社共同在清莱为当地少年扶轮社举办了训练营，以指导其成长为一个合格的青年扶轮社。该训练营结束后我们也一直与其保持密切联系，提供力所能及的帮助和支持。

A Rotary Club (for 30 years old and above) and an Interact Club (for 12-18 years old teenagers) had been established in Maechan, Chiang Rai, Thailand, while a Rotaract Club (for 18-30 year-olds) had not. HQF, together with Rotaract Club of Shanghai, held a training camp to help the Maechan Interact get off the ground and become a qualified Rotaract Club. We remain in touch to provide support, assistance and collaboration.



Cultural Communication

文化交流

堂倫明



International Communication

国际交流

建设中外桥梁
Build a Bridge between East & West

Cultural Communication

文化交流



华桥基金会致力于推广中国和国际社会的交流。2010年邀请泰国师生到上海参观访问。2012年6月，与上海交通大学教授合作，陪同美国理海大学的师生参观整个浙江省的传统建筑及文化。同时，我们每年都会接待来自世界各地的扶轮社员及其他公益界人士，或派遣华桥工作人员去其他国家的公益机构进行访问，以期更好地交流学习。

HuaQiao Foundation is committed to promoting communication between China and the international community. In 2010, we invited teachers and students from Thailand to visit Shanghai. In June 2012, together with Shanghai Jiaotong University, we led 14 teachers and students from Lehigh University to conduct research on Chinese architecture in Zhejiang Province. We keep regular contact with Rotarians from all over the world exchanging ideas for serving society. We send employees and volunteers abroad to learn experiences from charitable organizations in other countries.



Charity

爱心捐助



Do You Believe That
Everyone has the Right to Share Love?

你是否认同
每个人都有分享爱的权利？

Charity 爱心捐助



冬衣捐赠

Winter Clothes Donation

爱心捐助 Charity

冬衣捐赠 Winter Clothes Donation

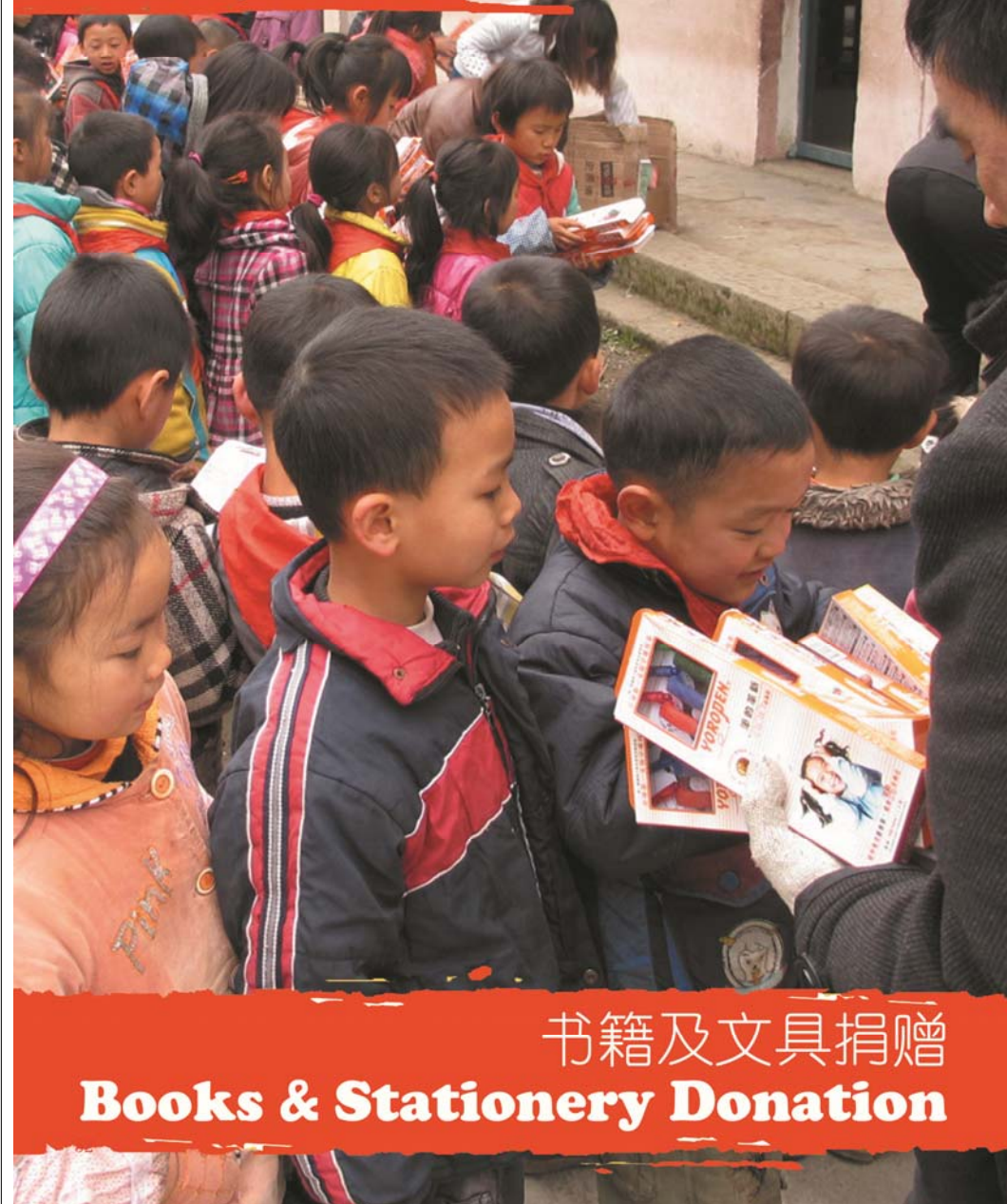


在中国的偏远地区仍然存在缺乏御寒衣物的现象，冬衣捐赠项目正是为了缓解这一问题而设立。我们搜集城市居民的闲置衣物，并将其邮寄到需要的地方。2012年我们共捐赠了688公斤的衣物到贵州和青海。华桥基金会致力于搭建一座爱心的桥梁，号召大家和我们一起，为需要的人带去温暖。

Our Winter Clothes Donation Project is established to send idle clothing collected in big cities to poor people in remote areas of China to help them ward off the coldness in winter. As a bridge of love, HuaQiao Foundation has enlisted many caring people to join us in bringing warmth to people in need. In 2012 clothing weighing 688 kg were donated to Guizhou and Qinghai province. We hope more volunteers join together with us to make the world a warmer place.



Charity 爱心捐助



书籍及文具捐赠
Books & Stationery Donation

爱心捐助 Charity

Books & Stationery Donation 文具捐赠



书籍及文具捐赠旨在通过为物资匮乏的乡村学校或地区捐赠图书和文具等物以开拓孩子们的眼界，提高孩子们对于学习的兴趣。除华桥自行出资的捐赠外，我们也接受来自外界的捐赠，由我们负担运输费及人力送至指定学校或地区。

Book and Stationery Donation is an ongoing program at HuaQiao. It aims to broaden children's horizons and increase students' interest in studying by bringing interesting books and useful stationery to them. We also accept donations from outside to assigned destination while our HQ take care of all the transportation fees and volunteer efforts to meet donors' wishes.

Charity 爱心捐赠

Food Supply Project 食物援助



我们还协助 Korean Friendship Network 的朝鲜食物援助项目运行。当前朝鲜仍是计划经济体制，粮食由国家统一分配，每人每天的供给量仅为350克，而孤儿和残疾人的供给不足。2012年此项目共捐赠了价值47万元的食物，旨在改善550名福利院儿童和440名残疾人士的营养状况。

We support the Food Project in the Democratic People's Republic of Korea, established by the Korean Friendship Network. Under the planned economy system, food distribution in the DPRK is managed by the central government. Food distribution is only 350 grams per person per day and supply to orphans and the disabled is inadequate. The project aims to boost nutrition to 550 orphans and 440 disabled people. In 2012, the project donated food worth RMB 470,000.



鸣谢 Acknowledgement

谨以此报告向所有给予过华桥支持的机构和个人表示衷心的感谢，如有疏漏请见谅。
Sincere thanks to everyone who has given HQF generous support over the years.
Please forgive us for any careless omissions.

